

Alexandre Dumas

Les Enfants de la Madone Cherubino et Celestini

Александр Дюма

Дети Мадонны Керубино и Челестини

Перевод **Людмилы Фирсовой**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

C'est une scène de brigands que je vais vous raconter, et pas autre chose (то, что я вам сейчас расскажу, всего лишь сцена /из жизни/ разбойников, и больше ничего: «это сцена из разбойников, которую я вам сейчас расскажу, и ничто иное»; *scène, f* — сцена, действие /сценическое/, картина; *brigand, m* — разбойник, грабитель; *chose, f* — вещь, дело; *autre chose* — другое; другое дело). Suivez-moi dans la Calabre citérieure (следуйте за мной в Цитерийскую Калабрию¹; *suivre* — следовать, идти за; *citérieur* — расположенный по эту сторону); escaladez avec moi un pic des Apennins (взбирайтесь со мной на один из пиков Апеннин; *escalader* — взбираться, карабкаться, заниматься

¹ Уже с эпохи Древнего Рима различали две Калабрии — «верх» и «низ» Калабрийского полуострова. Граница между ними проходила по реке Нето. Та, что севернее, называлась буквально «Калабрия по эту сторону реки» — Calabria Citeriore, Citra — «Цитерийская Калабрия».

альпинизмом), et, arrivé sur sa cime (и взобравшись на /самую/ вершину), vous aurez, en vous tournant vers le midi, à votre gauche, Cosenza (у вас будет = вы увидите, повернувшись к югу, слева от вас, Козенцу; *se tourner* — поворачиваться; *tourner* — оборачиваться; *midi, m* — юг; полдень; *à gauche* — слева, налево, по левую руку, по левую сторону);

C'est une scène de brigands que je vais vous raconter, et pas autre chose. Suivez-moi dans la Calabre citérieure; escaladez avec moi un pic des Apennins, et, arrivé sur sa cime, vous aurez, en vous tournant vers le midi, à votre gauche, Cosenza;

à votre droite, Santo-Lucido (справа от вас — Санто-Лючидо; *à droite* — справа, направо, по правую руку, по праву сторону); et, devant vous, à mille pas environ (а перед вами, в тысяче шагов примерно; *pas, m; environ* — приблизительно, примерно, около), s'escarpant aux flancs de la montagne même (извиваясь по склонам самой горы; *escarpé* — крутой /о склоне, откосе, спуске/, обрывистый; *flanc, m* — склон, откос; *même* — сам, самый, тот же), un chemin éclairé en ce moment par un grand nombre de feux (/горную/ дорогу, освещенную в этот момент большим количеством огней; *éclairé* — освещенный; просвещенный; *feu, m* — огонь, пламя, костер) autour desquels se groupent des hommes armés (вокруг которых сидят: «группируются» вооруженные люди; *autour de* — вокруг; по обе стороны; *homme, m* — человек; мужчина; *armé* — вооруженный; *armes, f, pl* — оружие; вооружение).

à votre droite, Santo-Lucido; et, devant vous, à mille pas environ, s'escarpant aux flancs de la montagne même, un chemin éclairé en ce moment par un grand nombre de feux autour desquels se groupent des hommes armés.

Ces hommes sont en chasse du brigand Jacomo (эти люди преследуют разбойника Джакомо; *être en chasse* — преследовать; преследовать дичь /о собаке/; *chasse, f* — охота; преследование, погоня, травля) avec la bande duquel ils viennent d'échanger bon nombre de coups de fusil (с бандой которого они /уже сегодня/ обменялись /многими/ выстрелами; *venir de /faire qch/* — недавно /делать что-л./; *bon nombre de* — многие; *nombre, m* — число, количество); mais la nuit étant venue (но с наступлением ночи: «но ночь будучи пришедшей»), ils n'ont point osé se hasarder à sa poursuite (они больше не: «ничуть не» осмеливались пускаться в преследование; *ne point* — не; *ni* — несколько не; *ничуть не*; *se hasarder* — отваживаться, идти на риск; *poursuite, f* — преследование, погоня), et ils attendent le jour pour fouiller la montagne (и они ждут /наступления/ дня, чтобы обыскать гору; *fouiller* — рыть; обыскивать; шарить).

Ces hommes sont en chasse du brigand Jacomo avec la bande duquel ils viennent d'échanger bon nombre de coups de fusil; mais la nuit étant venue, ils n'ont point osé se hasarder à sa poursuite, et ils attendent le jour pour fouiller la montagne.

Maintenant, baissez la tête (теперь опустите голову; *maintenant* — теперь, сейчас) et jetez les yeux immédiatement au-dessous de vous (и немедленно посмотрите вниз: «под собой»; *yeux, m, pl* — глаза; *œil, m* — глаз; *jeter les yeux* — бросать взгляд, взглянуть; *jeter* — бросать, кидать; *au-dessous de* — ниже; *под*), à quinze pieds de profondeur à peu près (примерно на пятнадцать футов в глубину; *pied, m* — фут; нога; стопа; *profondeur, f*; *à peu près* — около, приблизительно, примерно), sur ce plateau tellement entouré de rochers rougeâtres (на это горное плато, /настолько/ окруженное красноватыми скалами; *tellement* — так; столь; *entourer* — окружать; оцеплять; *rocher, m* — скала, утес), de chênes verts et touffus (густою зеленью дубов, *chêne, m*), de lièges pâles et rabougris (бледными, корявыми пробковыми дубами; *pâle* —

бледный; бесцветный; тусклый; *rabougrî* — малорослый, чахлый, корявый /о деревьях/), qu'il faut le dominer comme nous le faisons pour deviner qu'il existe (что нужно возвышаться над ним, как мы это делаем, чтобы догадаться, что оно существует; *dominer* — доминировать; возвышаться над; *deviner* — угадывать, догадываться);

Maintenant, baissez la tête et jetez les yeux immédiatement au-dessous de vous, à quinze pieds de profondeur à peu près, sur ce plateau tellement entouré de rochers rougeâtres, de chênes verts et touffus, de lièges pâles et rabougris, qu'il faut le dominer comme nous le faisons pour deviner qu'il existe;

vous y distinguerez (вы различите там; *distinguer* — различать; ясно видеть), n'est-ce pas (не так ли), d'abord quatre hommes qui s'occupent des préparatifs du souper (прежде всего четырех мужчин, которые заняты приготовлениями к ужину; *d'abord* — сначала, в первую очередь, прежде всего; *préparatif, m; souper, m*), en allumant le feu et en écorchant un agneau (разжигая /разводя/ огонь и обдирая ягненка; *écorcher* — снимать шкуру, обдирать), quatre autres qui jouent à la *morra** (четверых других, которые играют в «морра») avec une rapidité telle que vous ne pouvez suivre le mouvement de leurs doigts (с такой быстротой, что вы не можете = не успеваете следить за движением их пальцев; *doigt, m*);

vous y distinguerez, n'est-ce pas, d'abord quatre hommes qui s'occupent des préparatifs du souper, en allumant le feu et en écorchant un agneau, quatre autres qui jouent à la *morra** avec une rapidité telle que vous ne pouvez suivre le mouvement de leurs doigts;

deux autres qui montent la garde (двое других, стоящие на часах; *monter la garde* — стоять на часах, нести караул, стоять на посту; *garde, f* — охрана, стража, караул), si immobiles que vous les prendriez pour des fragments de

rochers (такие неподвижные, что вы их приняли бы за обломки камней: «скал»; *prendre pour* — *принимать за*; *fragment, m* — *обломок, осколок, фрагмент*), auxquels le hasard aurait donné une forme humaine (которым случайно придана человеческая форма: «которым случай придал человеческую форму»; *hasard, m* — *случай, случайность; судьба*); une femme assise (сидящую женщину; *s'asseoir* — *садиться, усаживаться; обосновываться*) et qui n'ose remuer (которая не осмеливается пошевеливаться; *remuer* — *двигаться, шевелиться*) de peur d'éveiller un enfant endormi dans ses bras (боясь: «из страха, чтобы не» разбудить ребенка, спящего на ее руках; *de peur de* — *из страха, чтобы не*; *peur, f* — *страх, боязнь, опасение; bras, m*); enfin, à l'écart (и, наконец, в стороне; *à l'écart* — *в стороне, поодаль, в сторону; écart, m* — *расстояние, промежуток*), un brigand qui jette les dernières pelletées de terre sur une fosse fraîchement creusée (разбойника, кидающего = *который кидает* последние комья земли на свежий могильный холм; *pelletée, f* — *полная лопата /с грузом/; большое количество; terre, f; fosse, f* — *яма, ров; могила; fraîchement* — *недавно, только что; свежо; frais* — *свежий, недавний; creuser* — *рыть, копать*).

deux autres qui montent la garde, si immobiles que vous les prendriez pour des fragments de rochers, auxquels le hasard aurait donné une forme humaine; une femme assise et qui n'ose remuer de peur d'éveiller un enfant endormi dans ses bras; enfin, à l'écart, un brigand qui jette les dernières pelletées de terre sur une fosse fraîchement creusée.

*Jeu qui consiste (игра, котора состоит в том, чтобы) à présenter à son partner la main avec un nombre de doigts toujours varié (показывать соперникам постоянно меняющееся количество пальцев на одной руке; *présenter* — *показывать, демонстрировать*), ouverts ou fermés (в открытую или нет). Il faut pour avoir gagné qu'il devine le nombre des doigts ouverts (чтобы выиграть,

необходимо, чтобы он /соперник/ угадал количество пальцев, показанных в открытую).

*Jeu qui consiste à présenter à son partner la main avec un nombre de doigts toujours varié, ouverts ou fermés. Il faut pour avoir gagné qu'il devine le nombre des doigts ouverts.

Ce brigand, c'est Jacomo (этот бандит — Джакомо); cette femme, c'est sa maîtresse (женщина — его возлюбленная; *maîtresse, f* — возлюбленная; любовница); et ces hommes qui montent la garde, qui jouent et qui préparent à souper (а эти люди, что стоят на часах, играют и готовят ужин), c'est ce qu'il appelle ma bande (это то, что он называет своей бандой); quant à celui qui repose dans cette tombe, c'est Hieronimo (что же касается того, кто покоится в этой могиле, так это Иеронимо; *quant à* — что касается, в отношении; *celui qui* — тот, кто; *reposer* — покоиться, быть похороненным, лежать; *tombe, f* — могила, надгробный камень), le second du capitaine (/бывший/ помощник капитана): une balle vient de lui épargner la potence déjà dressée pour Antonio (пуля избавила его от виселицы, уже приготовленной для Антонио; *épargner* — освободить от; избавлять; *potence, f* — виселица, казнь через повешение; *dresser* — воздвигать, устанавливать), le second lieutenant, qui a eu la bêtise de se laisser prendre (другого помощника, имевшего глупость попасться; *lieutenant, m* — помощник, пособник; *se laisser prendre* — попадаться: «дать себя взять»).

Ce brigand, c'est Jacomo; cette femme, c'est sa maîtresse; et ces hommes qui montent la garde, qui jouent et qui préparent à souper, c'est ce qu'il appelle ma bande; quant à celui qui repose dans cette tombe, c'est Hieronimo, le second du capitaine : une balle vient de lui épargner la potence déjà dressée pour Antonio, le second lieutenant, qui a eu la bêtise de se laisser prendre.

Maintenant que vous avez fait connaissance avec les hommes et les localités (теперь, когда вы познакомились с людьми и с местом действия; *connaissance, f* — знакомство; знание; *localité, f* — местность; населенный пункт), laissez-moi dire (позвольте мне рассказать):

Lorsque Jacomo eut accompli l'œuvre funéraire (когда Джакомо окончил /погребальную/ работу; *accomplir* — исполнять, совершать, осуществлять, заканчивать; *œuvre, f* — дело, работа; *funéraire* — похоронный, погребальный), il laissa échapper de ses mains la pioche dont il s'était servi (он выронил из рук заступ, которым пользовался; *laisser échapper* — выронить, выпустить; *main, f*; *pioche, f* — кирка, мотыга, заступ), et s'agenouilla sur cette terre fraîche (и опустился на колени на этой свежей земле; *s'agenouiller* — становиться на колени; преклонять колени) où ses genoux entrèrent comme dans du sable (в которую его колени погрузились: «вошли», как в песок; *genou, m*; *sable, m*); il resta ainsi près d'un quart d'heure (он оставался = стоял так около четверти часа; *quart, m* — четверть, четвертая часть), immobile et priant (неподвижный и молящийся = погруженный в молитву; *prier*);

Maintenant que vous avez fait connaissance avec les hommes et les localités, laissez-moi dire :

Lorsque Jacomo eut accompli l'œuvre funéraire, il laissa échapper de ses mains la pioche dont il s'était servi, et s'agenouilla sur cette terre fraîche où ses genoux entrèrent comme dans du sable; il resta ainsi près d'un quart d'heure, immobile et priant;

puis, ayant tiré de sa poitrine un cœur d'argent (затем, вынув из-за пазухи серебряное сердечко; *tirer* — вытягивать, вытаскивать; *poitrine, f* — грудь; *argent, m* — серебро; деньги) suspendu à son cou par un ruban rouge (висевшее на /его/ шее на красной ленточке; *suspendre* — вешать, подвешивать; *cou, m*) et orné d'une image de la Vierge et de l'Enfant Jésus (и украшенное изображением Богородицы с Младенцем /Иисусом/; *vierge, f* — девственница;

Vierge, f — Богоматерь, Богородица, Дева Мария), il le baisa pieusement (он поцеловал его с благоговением; *pieusement* — набожно, благоговейно; почтительно) comme doit le faire un honnête bandit (как это должен делать порядочный бандит; *honnête* — порядочный, честный); puis, se relevant avec lenteur (затем, медленно поднявшись; *lenteur, f* — медленность, медлительность), il revint (он вернулся; *revenir*), la tête basse et les bras croisés (с опущенной головой и со скрещенными /на груди/ руками; *croiser les bras* — скрестить руки), s'appuyer contre la base du rocher (и прислонился к скале: «к основанию скалы»; *s'appuyer contre* — прислониться к; *base, f* — основание, база) dont la cime dominait le plateau que nous avons décrit (вершина которой высилась над плато, которое мы описывали; *cime, f* — вершина, верхушка; *décrire*).

puis, ayant tiré de sa poitrine un cœur d'argent suspendu à son cou par un ruban rouge et orné d'une image de la Vierge et de l'Enfant Jésus, il le baisa pieusement comme doit le faire un honnête bandit; puis, se relevant avec lenteur, il revint, la tête basse et les bras croisés, s'appuyer contre la base du rocher dont la cime dominait le plateau que nous avons décrit.

Jacomo avait opéré ce mouvement avec tant de silence et de tristesse (Джакомо произвел это движение так тихо и печально: «с такой тишиной и грустью»; *opérer* — производить, совершать, выполнять; *tristesse, f* — грусть, печаль, уныние, тоска; *triste* — грустный, печальный), que nul ne l'avait entendu venir prendre la place qu'il occupait (что никто не услышал, как он вернулся на место, где был раньше: «место, которое он занимал»; *prendre la place* — занимать место). Il paraît que ce relâchement de surveillance lui sembla contraire aux lois de la discipline (по-видимому, такое ослабление наблюдения показалось ему нарушением дисциплины: «противоречащим законам дисциплины»; *relâchement, m* — ослабление; уменьшение напряжения; *relâcher* — ослаблять, отпускать; распускать /натянутое/;

surveillance, f — надзор, наблюдение; surveiller — надзирать, присматривать; наблюдать за...; contraire — противоположный; противоречащий; loi, f);

Jacomo avait opéré ce mouvement avec tant de silence et de tristesse, que nul ne l'avait entendu venir prendre la place qu'il occupait. Il paraît que ce relâchement de surveillance lui sembla contraire aux lois de la discipline;

car, après avoir promené la vue sur ceux qui l'entouraient (так как, окинув взором окружавших его людей), ses sourcils se froncèrent (он нахмурил брови: «его брови нахмурились»); *froncer les sourcils — нахмурить брови, сдвинуть брови; froncer — хмурить, сунуть*), et sa large bouche se fendit pour laisser passer le plus abominable blasphème (а его широкий рот изверг: «раскололся, чтобы пропустить» самое отвратительное богохульство; *bouche, f; se fendre — раскалываться; трескаться; abominable — мерзкий, отвратительный, омерзительный; blasphème, m — богохульство, кощунство*) qui, de mémoire de brigand, ait épouvanté le ciel (которое, на памяти разбойников, /когда-либо/ поражало небо; *mémoire, f; épouvanter — приводить в ужас, вызывать ужас; поражать, ошеломлять*):

— *Sangue di Cristo...*

car, après avoir promené la vue sur ceux qui l'entouraient, ses sourcils se froncèrent, et sa large bouche se fendit pour laisser passer le plus abominable blasphème qui, de mémoire de brigand, ait épouvanté le ciel :

— *Sangue di Cristo*²...

Ceux qui dépeçaient l'agneau (разрезавшие на куски ягненка; *dépecer — разделять /тушу/, разделять на части*) se redressèrent sur leurs genoux

² Кровь Христа (итал.)

(/мгновенно/ выпрямились на /своих/ коленях; *se redresser* — *выпрямляться, распрямляться*), comme s'ils avaient reçu un coup de bâton sur les reins (точно получили удар палкой по почкам; *recevoir; bâton, m* — *палка; rein, m* — *почка; поясница*); les joueurs restèrent les mains en l'air (у игроков руки замерли в воздухе: «игроки остались с руками в воздухе»; *joueur, m; en l'air* — *в воздухе; air, m*); les sentinelles se retournèrent si spontanément qu'elles se trouvèrent en face l'une de l'autre (часовые обернулись так спонтанно, что оказались лицом к лицу друг с другом; *sentinelle, f* — *часовой, караульный; spontanément* — *спонтанно, непосредственно, инстинктивно, стихийно, не думая; en face de* — *напротив, перед лицом*); la femme tressaillit (женщина вздрогнула; *tressaillir* — *вздрагивать, содрогаться*); l'enfant pleura (ребенок заплакал; *pleurer*).

Ceux qui dépeçaient l'agneau se redressèrent sur leurs genoux, comme s'ils avaient reçu un coup de bâton sur les reins; les joueurs restèrent les mains en l'air; les sentinelles se retournèrent si spontanément qu'elles se trouvèrent en face l'une de l'autre; la femme tressaillit; l'enfant pleura.

Jacomo frappa du pied (Джакомо топнул ногой; *frapper* — *бить, ударять, стучать*).

— Maria, faites taire l'enfant (Мария, заставьте замолчать ребенка; *faire taire* — *заставлять замолчать; se taire* — *молчать, замолкать*), dit-il (сказал он).

Jacomo frappa du pied.

— Maria, faites taire l'enfant, dit-il.

Maria ouvrit rapidement son corset écarlate brodé d'or (Мария поспешно расстегнула: «расстегнула» вышитый золотом ярко-красный корсет; *corset, m* — *корсет; écarlate* — *ярко-красный, алый, пунцовый; broder* — *вышивать; or,*

m), et, approchant des lèvres de son fils ce sein rond et brun (и, приблизив к губам ребенка: «сына» полную и смуглую грудь; *lèvre, f; fils, m* — сын; *sein, m* — грудь; женская грудь; *rond* — круглый; полный; *brun* — коричневый, смуглый) qui fait la beauté des Romaines (составляющую красоту римлянок; *faire* — делать, составлять), elle se courba sur lui (склонилась над ним; *se courber* — сгибаться, склоняться) et l'enveloppa de ses deux bras, comme pour le protéger (и обхватила обеими руками, словно чтобы защитить его; *envelopper* — охватыва, окутывать, прикрывать, обертывать). L'enfant prit le sein et se tut (ребенок взял грудь и затих: «замолчал»; *se taire*).

Maria ouvrit rapidement son corset écarlate brodé d'or, et, approchant des lèvres de son fils ce sein rond et brun qui fait la beauté des Romaines, elle se courba sur lui et l'enveloppa de ses deux bras, comme pour le protéger. L'enfant prit le sein et se tut.

Jacomo parut satisfait de ces signes d'obéissance (Джакомо казался удовлетворенным подобными признаками повиновения; *satisfait* — довольный, удовлетворенный; *signe, m* — знак, признак; *obéissance, f* — повиновение, послушание, подчинение; *obéir* — повиноваться, слушаться; подчиняться); son visage perdit l'expression sévère qui l'avait rembruni un instant pour prendre un caractère profondément triste (еще недавно суровое, его лицо приняло обычное печальное выражение: «его лицо потеряло суровое выражение, которое омрачило его на мгновение, чтобы принять глубоко печальный характер; *visage, m; expression, f* — выражение /лица, чувств/; *sévère* — строгий, суровый; *rembrunir* — омрачать, опечаливать; *prendre* — брать, принимать; *caractère, m* — характер, нрав; свойство); puis il fit de la main signe à ses hommes qu'ils pouvaient continuer (затем он сделал рукой жест своим людям, /означающий/, что они могут продолжать /оставленные занятия/; *faire signe* — подавать знак, делать знак).

Jacomo parut satisfait de ces signes d'obéissance; son visage perdit l'expression sévère qui l'avait rembruni un instant pour prendre un caractère profondément triste; puis il fit de la main signe à ses hommes qu'ils pouvaient continuer.

— Nous avons fini de jouer (мы закончили игру: «играть»), dirent les uns (сказали одни).

— Le mouton est cuit (баран готов; cuire — готовить /пищу/; варить, печь, жарить), dirent les autres (сказали другие).

— C'est bien (хорошо); alors soupez (тогда ужинайте), répondit Jacomo (ответил Джакомо; répondre — отвечать).

— Et vous, capitaine (а вы, капитан)?

— Nous avons fini de jouer, dirent les uns.

— Le mouton est cuit, dirent les autres.

— C'est bien; alors soupez, répondit Jacomo.

— Et vous, capitaine ?

— Je ne souperai pas (я не буду ужинать).

— Ni moi non plus (я тоже; non plus — тоже нет), dit la douce voix de la femme (сказал = слышался мягкий голос женщины).

— Et pourquoi cela, Maria (это почему, Мария)?...

— Je n'ai pas faim (я не голодна).

— Je ne souperai pas.

— Ni moi non plus, dit la douce voix de la femme.

— Et pourquoi cela, Maria ?...

— Je n'ai pas faim.

Ces derniers mots furent prononcés si bas et si timidement (эти последние слова были произнесены так тихо и робко; *mot, m; prononcer* — произносить, выговаривать; *timidement* — робко, застенчиво, неуверенно), que le bandit parut aussi touché de leur accent (что бандит, кажется, тоже был тронут их звучанием; *paraître* — казаться; *touché* — тронутый, растроганный, задетый; *accent, m* — звучание; интонация) qu'il était dans sa nature de l'être (что было в ее природе; *nature, f* — природа, натура; сущность); il laissa tomber sa main basanée à la hauteur de la tête de sa maîtresse (он положил: «опустил» свою смуглую руку на голову своей возлюбленной; *basané* — смуглый, загорелый): elle la prit et y appuya ses lèvres (она взяла ее и приникла к ней своими губами: «и прислонила ее к своим губам»).

Ces derniers mots furent prononcés si bas et si timidement, que le bandit parut aussi touché de leur accent qu'il était dans sa nature de l'être; il laissa tomber sa main basanée à la hauteur de la tête de sa maîtresse : elle la prit et y appuya ses lèvres.

— Vous êtes une bonne femme, Maria (вы славная женщина, Мария; *bon* — хороший, добрый, славный).

— Je vous aime, Jacomo (я люблю вас, Джакомо).

— Allons, soyez sage et venez souper (ну же, будьте благоразумной и идите ужинать; *allons* — ну; ну-ка; ну же; *sage* — мудрый; благоразумный).

— Vous êtes une bonne femme, Maria.

— Je vous aime, Jacomo.

— Allons, soyez sage et venez souper.

Maria obéit (Мария повиновалась; *obéir* — слушаться, подчиняться, повиноваться), et tous deux vinrent prendre place au milieu de la natte de paille (и оба сели на соломенную циновку: «посередине соломенной циновки»);

prendre place — садиться, размещаться; *au milieu de* — посередине, посреди; *milieu, m* — середина, средняя часть; *natte, f* — циновка, мат; *paille, f*) sur laquelle étaient préparés des tranches de mouton (на которой были разложены: «подготовлены» куски барана; *tranche, f* — кусок, часть; порция) que les bandits avaient fait rôtir en les embrochant à la baguette d'une carabine (которые бандиты зажарили, насадив, как на вертел, на шомпол карабина; *faire rôtir* — зажарить; *embrocher* — насаживать на вертел; протыкать; *baguette, f* — шомпол; палочка), du fromage de chèvre (козий сыр; *fromage, m*; *chèvre, f* — коза), des avelines (лесные орехи; *aveline, f*), du pain et du vin (хлеб и вино; *pain, m*; *vin, m*).

Maria obéit, et tous deux vinrent prendre place au milieu de la natte de paille sur laquelle étaient préparés des tranches de mouton que les bandits avaient fait rôtir en les embrochant à la baguette d'une carabine, du fromage de chèvre, des avelines, du pain et du vin.

Jacomo tira de la gaine de son poignard une fourchette et un couteau d'argent (Джакомо вытащил засунутые в ножны кинжала серебряные нож и вилку; *tirer* — доставать, вытаскивать; *gaine, f* — футляр, ножны, чехол; *poignard, m* — кинжал) qu'il donna à Maria (и подал их Марии); quant à lui, il ne prit qu'une tasse d'eau pure (что же касается его, он взял лишь чашку чистой воды = ограничился чашкой чистой воды; *eau, f* — вода) qu'il alla puiser à une source voisine (которой он начерпал в источнике /протекавшем/ рядом: «в соседнем источнике»; *puiser* — черпать; *source, f* — источник, родник, ключ), la crainte d'être empoisonné par les paysans qui pouvaient seuls lui fournir du vin (/ибо/ страх быть отравленным крестьянами, которые одни могли доставлять ему вино; *crainte, f* — страх, опасение; *craindre* — бояться, опасаться; *empoisonner* — отравлять; *poison, m* — яд, отравка; *seul* — один; единственный; лишь; *fournir* — доставлять, поставлять, снабжать) l'ayant fait depuis longtemps renoncer à cette boisson (заставил его давно уже

отказаться от этого напитка; *depuis longtemps* — с давних пор, давно; *renoncer à* — отказываться; *boisson, f* — напиток; алкогольный напиток).

Jacomo tira de la gaine de son poignard une fourchette et un couteau d'argent qu'il donna à Maria; quant à lui, il ne prit qu'une tasse d'eau pure qu'il alla puiser à une source voisine, la crainte d'être empoisonné par les paysans qui pouvaient seuls lui fournir du vin l'ayant fait depuis longtemps renoncer à cette boisson.

Chacun alors se mit à l'œuvre (и вот каждый принялся за еду: «за дело»; *se mettre à* — приниматься за, приступать к; *œuvre, f* — дело, работа; *se mettre à l'œuvre* — приняться за дело, взяться за дело), à l'exception des deux sentinelles qui, de temps en temps, tournaient la tête (за исключением двух часовых, которые время от времени поворачивали головы; *à l'exception de* — за исключением, кроме; *exception, f*; *de temps en temps* — время от времени, периодически; *temps, m* — время) et jetaient un regard expressif (и кидали беспокойные: «выразительные» взгляды; *expressif* — выразительный, экспрессивный) sur les provisions qui disparaissaient avec une rapidité effrayante (на исчезающие с пугающей быстротой припасы; *provisions, f, pl* — продукты питания; *provision, f* — продовольствие, запас, провиант; *disparaître* — исчезать; *effrayer* — пугать, страшить).

Chacun alors se mit à l'œuvre, à l'exception des deux sentinelles qui, de temps en temps, tournaient la tête et jetaient un regard expressif sur les provisions qui disparaissaient avec une rapidité effrayante.

Ces mouvements d'inquiétude devenaient plus rapprochés et plus rapides (беспокойство часовых росло: «эти движения беспокойства становились более частыми и быстрыми»; *inquiétude, f* — беспокойство, тревога, волнение; *devenir* — становиться; *rapproché* — сближенный, близкий; *частый*) au fur et à mesure que le repas s'avancait (по мере приближения ужина

к концу; *au fur et à mesure* — по мере того, как; по ходу; *repas, m* — еда; прием пищи; завтрак; обед; ужин; *s'avancer* — идти вперед, продвигаться; приближаться), *si bien qu'à la fin ils semblaient être chargés bien plutôt de veiller sur le souper de leurs camarades que sur le bivouac de leurs ennemis* (так что в конце концов они, казалось, больше наблюдали за едой товарищей: «отвечали больше за наблюдение за едой товарищей», чем за биваком врагов; *si bien que* — в результате чего, вследствие чего; так что; *chargé de* — ответственный за; *veiller* — дежурить, стоять на страже, наблюдать за; *camarade, m, f* — товарищ, друг, подруга, дружище; *bivouac, m* — бивак; место расположения войск на отдых; ночной дозор /уст./; *ennemi, m* — враг, неприятель, противник).

Ces mouvements d'inquiétude devenaient plus rapprochés et plus rapides au fur et à mesure que le repas s'avancait, si bien qu'à la fin ils semblaient être chargés bien plutôt de veiller sur le souper de leurs camarades que sur le bivouac de leurs ennemis.

Pendant ce temps, Giacomo était triste (между тем, Джакомо был грустным; *pendant ce temps* — между тем; пока), et l'on voyait qu'il avait le cœur plein de souvenirs (казалось, он весь погрузился в воспоминания: «видно было, что он имел сердце, полное воспоминаний»; *plein* — полный, переполненный, исполненный; наполненный; проникнутый; *souvenir, m* — воспоминание, память; сувенир). Tout à coup, il parut n'y plus pouvoir résister (внезапно показалось, что он не в силах больше этому сопротивляться; *tout à coup* — вдруг, внезапно); il passa la main sur son front, poussa un soupir et dit (он провел рукой по лбу, вздохнул и заговорил; *front, m* — лоб; передняя часть; *pousser un soupir* — вздыхать; *pousser* — толкать, сдвигать с места; испускать, издавать /например, вздох/):

Pendant ce temps, Giacomo était triste, et l'on voyait qu'il avait le cœur plein de souvenirs. Tout à coup, il parut n'y plus pouvoir résister; il passa la main sur son front, poussa un soupir et dit :

— Il faut que je vous raconte une histoire, enfants (*мне нужно = я должен* raconter à vous une histoire, дети; *il faut* — *надо*; *falloir* — *надлежать, долженствовать, требоваться, быть нужным*)! Vous pouvez venir, vous autres (*вы можете идти, эй, вы*), ajouta-t-il en s'adressant aux sentinelles (*прибавил он, обращаясь к часовым*); ils n'oseront pas à cette heure nous relancer jusqu'ici (*они не осмелятся в такое время нас разыскивать: «преследовать» здесь*; *oser* — *осмеливаться, отваживаться, дерзать*; *relancer* — *упорно преследовать; снова загонять /зверя/*); d'ailleurs ils nous croient encore deux (*впрочем, они все еще считают, что нас двое*; *d'ailleurs* — *впрочем, к тому же, притом*; *croire* — *верить; полагать, считать, думать*).

— Il faut que je vous raconte une histoire, enfants ! Vous pouvez venir, vous autres, ajouta-t-il en s'adressant aux sentinelles; ils n'oseront pas à cette heure nous relancer jusqu'ici; d'ailleurs ils nous croient encore deux.

Les sentinelles ne se firent pas répéter deux fois cette invitation (*часовые не заставили дважды повторять приглашения; invitation, f — приглашение, призыв к*), et leur coopération revint donner un peu d'activité au repas qui commençait à languir (*и их совместные действия оживили начавшую было затихать: «замирать» трапезу; coopération, f — сотрудничество, совместные действия; activité, f — деятельность; активность; живость; languir — замирать; изнывать; слабеть /уст./*).

Voulez-vous que j'aie pris leur place (*хотите, я их займу их место; prendre la place de /qn/ — занять /чье-л./ место, заменить*)? dit Maria (*сказала = спросила Мария*).

— Merci; ce n'est pas peine (спасибо, не обязательно; *ce n'est pas la peine* — не нужно, не обязательно, не стоит).

Les sentinelles ne se firent pas répéter deux fois cette invitation, et leur coopération revint donner un peu d'activité au repas qui commençait à languir.

Voulez-vous que j'aie prendré leur place ? dit Maria.

— Merci; ce n'est pas peine.

Maria glissa timidement sa main dans celle de Jacomo (Мария робким движением вложила в руку Джакомо свою; *glisser* — слегка касаться; просовывать; вставлять; скользить). Ceux qui avaient fini de souper (те, кто покончил с ужином) s'arrangèrent dans les positions qui leur parurent les plus commodes pour entendre le récit (расположились в позициях, которые показались им наиболее удобными, чтобы слушать рассказ; *position, f* — позиция, положение, расположение; *commode* — удобный; легкий, простой).

Maria glissa timidement sa main dans celle de Jacomo. Ceux qui avaient fini de souper s'arrangèrent dans les positions qui leur parurent les plus commodes pour entendre le récit.

Ceux qui soupaient (продолжавшие еду) attirèrent devant eux le plus de provisions (придвинули /ее/ как можно ближе к себе) qu'il leur fut possible d'en atteindre (чтобы можно было дотянуться; *atteindre* — добираться; дотягиваться до), afin de n'avoir rien à demander (и не просить передавать: «чтобы ничего не просить»; *afin de* — чтобы; для того чтобы; с целью), et chacun écouta la narration qui va suivre (и каждый принялся слушать нижеследующий рассказ; *narration, f* — рассказ, повествование; *qui va suivre* — нижеследующий) avec cet intérêt (с тем /особенным/ интересом) qu'accordent, en général, au récit d'une histoire, tous les hommes de la vie errante (который обычно проявляют повествованию люди, /ведущие/ бродячий образ

жизни; *accorder* — давать, предоставлять; уделывать; *en général* — в общем, вообще, обычно; *errant* — бродячий, странствующий, скитающийся; *errer* — блуждать, скитаться, бродить).

Ceux qui soupaient attirèrent devant eux le plus de provisions qu'il leur fut possible d'en atteindre, afin de n'avoir rien à demander, et chacun écouta la narration qui va suivre avec cet intérêt qu'accordent, en général, au récit d'une histoire, tous les hommes de la vie errante.

— C'était en 1799 (это было в 1799 году). Les Français avaient pris Naples (французы захватили Неаполь; *prendre* — брать, забирать, захватывать) et en avaient fait une république (и учредили в нем республику: «и сделали из него республику»); la république à son tour voulut prendre la Calabre (республика, в свою очередь, намеревалась захватить Калабрию; *à son tour* — в свою очередь; *tour, t* — очередь): *per Vaccho* (Боже правый: «клянусь Вакхом» /итал./)! prendre la montagne aux montagnards (забрать у горцев гору; *montagnard, t* — горец, житель гор) cela n'était pas chose facile (это было дело нелегкое), pour des païens surtout (для безбожников в особенности; *païen, t* — язычник; безбожник). Plusieurs bandes la défendaient comme nous la défendons encore (несколько банд защищали ее /гору/ так же, как сейчас мы /защищаем/); *car* la montagne est à nous (ибо гора принадлежит нам; *car* — потому что, оттого что, так как, ибо), et l'on avait mis la tête des chefs de ces bandes à prix (и за головы предводителей были назначены награды; *chef, t* — предводитель, главарь, главный; *mettre une tête à prix* — назначить вознаграждение за убийство или выдачу /преступника и т.п./; *prix, t* — цена; награда), comme on y a mis la mienne (как теперь за мою); la tête de Cesaris (голова Чезариса), entre autres (между прочим), valait trois mille ducats napolitains (была оценена в: «стоила» три тысячи неаполитанских дукатов; *valoir* — стоить, иметь цену; *ducat, t* — дукат).

— C'était en 1799. Les Français avaient pris Naples et en avaient fait une république; la république à son tour voulut prendre la Calabre : *per Baccho* ! prendre la montagne aux montagnards ! cela n'était pas chose facile, pour des païens surtout. Plusieurs bandes la défendaient comme nous la défendons encore; car la montagne est à nous, et l'on avait mis la tête des chefs de ces bandes à prix, comme on y a mis la mienne; la tête de Cesaris, entre autres, valait trois mille ducats napolitains.

» Une nuit (однажды ночью: «одной ночью»), pendant la soirée de laquelle on avait entendu quelques coups de fusil (вечером которой = до наступления которой мы слышали несколько ружейных выстрелов; *soirée, f* — вечер, вечернее время; *coup de fusil* — ружейный выстрел; *coup, m* — удар, толчок; *выстрел*; *fusil, m* — ружье, винтовка), comme on a pu en entendre ce soir (как и сегодня: «как мы могли слышать сегодня»), deux jeunes bergers (два молодых пастуха; *berger, m*), qui gardaient leur troupeau dans la montagne de Tarsia (которые стерегли свое стадо в горах Тарсии; *garder* — охранять, стеречь; *присматривать*; *troupeau, m* — стадо), soupaient près du feu (ужинали у костра) qu'ils avaient allumé moins pour se chauffer que pour écarter les loups (который они развели скорее чтобы отогнать волков, чем согреться; *se chauffer* — греться; *согреваться*; *écarter* — отгонять, прогонять; *tenir à distance*; *loup, m*):

Une nuit, pendant la soirée de laquelle on avait entendu quelques coups de fusil, comme on a pu en entendre ce soir, deux jeunes bergers, qui gardaient leur troupeau dans la montagne de Tarsia, soupaient près du feu qu'ils avaient allumé moins pour se chauffer que pour écarter les loups :

s'étaient deux beaux enfants (это были два красивых паренька; *beau* — красивый, прекрасный; *enfant, m* — ребенок, дитя), deux vrais Calabrais (два истинных калабрийца; *vrai* — истинный, настоящий, подлинный; *Calabrais*,

m), à moitié nus et portant pour tout vêtement une peau de mouton à la ceinture (полуобнаженных, с бараньей шкурой вокруг пояса вместо одежды: «наполовину голых и носящих в качестве всей одежды баранью шкуру на поясе»; *nu* — нагой, обнаженный, голый; *vêtement*, *m* — одежда; *peau*, *f* — кожа, шкура; *mouton*, *m* — баран; овчина; *ceinture*, *f* — пояс; поясница; ремень), des sandales aux pieds (в сандалиях на ногах; *sandale*, *f* — сандалия, босоножка), un ruban à leur cou (с ленточкой на шее; *cou*, *m*) pour y suspendre l'image de l'Enfant Jésus (чтобы повесить туда образ Младенца Иисуса = на которой висел образок Младенца Иисуса; *suspendre* — вешать, подвешивать), et voilà tout (и все).

c'étaient deux beaux enfants, deux vrais Calabrais, à moitié nus et portant pour tout vêtement une peau de mouton à la ceinture, des sandales aux pieds, un ruban à leur cou pour y suspendre l'image de l'Enfant Jésus, et voilà tout.

Ils étaient du même âge à peu près (они были приблизительно одного возраста; *âge*, *m*); ni l'un ni l'autre ne connaissaient leur père (ни тот, ни другой не знали /своего/ отца; *connaître* — знать), vu qu'on les avait trouvés exposés, à trois jours de distance, l'un à Tarente, l'autre à Reggio (ввиду того, что их нашли подкинутыми в трех днях пути — одного в Таренте, другого в Реджио; *vu que* — ввиду того, что; принимая во внимание, что; учитывая, что; поскольку; *exposer* — выставлять /под открытым небом, на природе/; оставлять, подкидывать /уст./; *distance*, *f* — расстояние, промежуток); ce qui prouvait au moins qu'ils n'étaient pas de la même famille (что доказывало, по крайней мере, что они были не из одной семьи).

Ils étaient du même âge à peu près; ni l'un ni l'autre ne connaissaient leur père, vu qu'on les avait trouvés exposés, à trois jours de distance, l'un à Tarente, l'autre à Reggio; ce qui prouvait au moins qu'ils n'étaient pas de la même famille.

Des paysans de Tarsia les avaient recueillis (их подобрали тарсийские крестьяне; *recueillir* — *подбирать; давать приют; собирать*); et on les appelait généralement les enfants de la Madone* (и называли их, как правило, детьми Мадонны; *généralement* — *как правило, обычно; вообще*), comme on appelle les enfants trouvés (как называют подкидышей; *enfant trouvé* — *подкидыш; найденный*). Quant à leurs noms de baptême, c'étaient Cherubino et Celestini (что же касается имен при крещении, это были — Керубино и Челестини; *baptême, m* — *крещение, крестины*).

* Figli della Madona.

Des paysans de Tarsia les avaient recueillis; et on les appelait généralement les enfants de la Madone*, comme on appelle les enfants trouvés. Quant à leurs noms de baptême, c'étaient Cherubino et Celestini.

* Figli della Madona.

» Ces enfants s'aimaient (эти дети полюбили друг друга); car leur isolement était le même (так как их одиночество была одинаковым: «так как их сблизило одиночество; *isolement, m* — *одиночество; изоляция; обособленность; isoler* — *изолировать, отделять*).

Ceux qui les avaient recueillis (приютившие их люди: «те, кто их приютили»; *recueillir* — *собирать, подбирать; принимать у себя, давать приют*) ne leur avaient pas laissé ignorer que c'était par charité (не оставили детей в неведении относительно того, что только из милосердия; *ignorer* — *не знать, не ведать; игнорировать; charité, f* — *милосердие, любовь к ближнему*), et sous l'espoir de gagner le paradis (и в надежде заслужить вечное блаженство: «рай»; *gagner* — *заслуживать; достигать; paradis, m* — *рай*), qu'ils avaient fait cette bonne action (они совершили это доброе дело); ils savaient aussi qu'ils ne tenaient à rien sur la terre (они знали также, что ничем не дорожат на земле; *tenir à* — *дорожить; держаться; быть связанным с*), et ils s'en aimaient davantage (и

от этого они любили друг друга еще больше; *davantage* — больше, еще больше; *дольше*).

» Ces enfants s'aimaient; car leur isolement était le même. Ceux qui les avaient recueillis ne leur avaient pas laissé ignorer que c'était par charité, et sous l'espoir de gagner le paradis, qu'ils avaient fait cette bonne action; ils savaient aussi qu'ils ne tenaient à rien sur la terre, et ils s'en aimaient davantage.

» Ils étaient donc, comme je viens de vous le dire, à garder leurs troupeaux dans la montagne (*итак, как я вам сказал, они стерегли свои стада в горах*), mangeant au même morceau de pain (*ели от одного куска хлеба = делили кусок хлеба; *morceau, m* — кусок*), buvant dans la même tasse (*пили из одной чашки*), comptant les étoiles du ciel (*считали звезды на небе; *compter* — считать; *étoile, f**), et insouciantes et heureux (*и беззаботные и счастливые = и не ведали забот и несчастий; *insouciant* — беззаботный, беспечный*) comme si la terre des riches eût été leur terre (*словно земля богачей была их землей = словно были обладателями всех земных благ; *riche, m* — богач; *riche* — богатый, роскошный*).

» Ils étaient donc, comme je viens de vous le dire, à garder leurs troupeaux dans la montagne, mangeant au même morceau de pain, buvant dans la même tasse, comptant les étoiles du ciel, et insouciantes et heureux comme si la terre des riches eût été leur terre.

» Tout à coup ils entendirent du bruit derrière eux et se retournèrent (*вдруг они услышали позади себя шум и обернулись; *bruit, m* — шум, гул, звук; *derrière* — сзади, позади, за*): un homme debout, appuyé sur sa carabine (*какой-то человек стоял, опираясь на свой карабин; *debout* — стоя, стоящий вертикально; *s'appuyer sur* — опираться на /что-л./*), les regardait manger (*и смотрел, как они ели*).

» Tout à coup ils entendirent du bruit derrière eux et se retournèrent : un homme debout, appuyé sur sa carabine, les regardait manger.

» Oui, par Jésus, c'était un homme (да, клянусь Иисусом, это был мужчина); et son costume répondait de sa profession encore (костюм которого ясно говорил о роде его занятий: «отвечал его профессии»; *répondre* — отвечать; подтверждать; *profession, f* — профессия, занятие; *encore* — еще, вдобавок, еще больше). Il avait un long chapeau calabrais (он имел = на нем была широкополая: «длинная» калабрийская шляпа; *long* — длинный), tout bariolé de rubans blancs et rouges (пестревшая красными и белыми лентами; *barioler* — пёстро раскрашивать) et serré d'un velours noir avec une boucle d'or (стянутая черным бархатом с золотой пряжкой; *serrer* — сдавливать, стягивать; *boucle, f* — пряжка, застёжка);

» Oui, par Jésus, c'était un homme; et son costume répondait de sa profession encore. Il avait un long chapeau calabrais, tout bariolé de rubans blancs et rouges et serré d'un velours noir avec une boucle d'or;

des cheveux nattés qui pendaient de chaque côté de son visage (заплетенные волосы ниспадали по обеим сторонам его лица; *cheveu, m; natter* — плести, заплетать в косу; *pendre* — висеть, свешиваться, свисать; *côté, m*); de larges boucles d'oreilles (большие серьги; *large* — широкий, большой; *boucle d'oreille* — серьга, сережка; *oreille, f* — ухо); le cou nu (обнаженная шея); un gilet avec des boutons de fil d'argent tressé (жилет с пуговицами из серебряного плетеного шнура; *bouton, m; fil tressé* — плетеный шнур; *fil, m* — нить; шнур; *argent, m* — серебро; деньги;), comme on n'en fait qu'à Naples (какие шьют: «делают» только в Неаполе); une veste aux boutonnières de laquelle pendaient (камзол, из петлиц которого свисали; *veste, f* — куртка; камзол /уст./; *boutonnière, f* — петлица, бутоньерка), noués par un bout, deux mouchoirs de

soie rouge (связанные концами, два платка из красного шелка; *nouer* — связывать; завязывать узлом; *mouchoir, m; soie, f*), dont le reste se perdait dans la poche (оставшиеся /концы/ которых терялись в кармане; *se perdre* — теряться; исчезать);

des cheveux nattés qui pendaient de chaque côté de son visage; de larges boucles d'oreilles; le cou nu; un gilet avec des boutons de fil d'argent tressé, comme on n'en fait qu'à Naples; une veste aux boutonnieres de laquelle pendaient, noués par un bout, deux mouchoirs de soie rouge, dont le reste se perdait dans la poche;

sa fidèle *padroncina** (его верный кожаный пояс; *fidèle* — верный, преданный, надежный), pleine de cartouches (наполненный патронами; *cartouche, f* — патрон) et fermée par une plaque d'argent (и застегнутый серебряной пряжкой; *fermer* — закрывать, запирать; *plaque, f* — пластинка); une culotte de velours bleu (голубые бархатные кюлоты; *culotte, f* — кюлоты /короткие мужские штаны до колен/) et des bas fixés à ses jambes par de petites bandes de cuir (чулки, закрепленные кожаными ремешками; *bas, m, pl* — чулки; *jambe, f; bande, f* — ремешок; лента) qui tenaient à la sandale (придерживающими также и сандалии). Ajoutez à cela des bagues à tous les doigts (прибавьте к этому еще перстни на всех пальцах; *bague, f* — кольцо; *perstень; doigt, m*) et des montres dans toutes les poches (и часы во всех карманах; *montre, f* — часы), et deux pistolets (и два пистолета) et un couteau de chasse à la ceinture (и охотничий нож за поясом).

* Ceinture de cuir (кожаный пояс).

sa fidèle *padroncina**, pleine de cartouches et fermée par une plaque d'argent; une culotte de velours bleu et des bas fixés à ses jambes par de petites bandes de cuir qui tenaient à la sandale. Ajoutez à cela des bagues à tous les doigts et des

montres dans toutes les poches, et deux pistolets et un couteau de chasse à la ceinture.

* Ceinture de cuir.

» Les deux enfants échangèrent, sous leurs grands sourcils, un coup d'œil rapide comme un éclair (дети обменялись, из-под больших бровей, быстрым, как молния, взглядом = дети переглянулись; *échanger des coups d'œil* — переглядываться; *sourcil, m* — бровь; *éclair, m* — молния; вспышка); le brigand s'en aperçut (бандит это заметил).

» — Vous me connaissez (вы меня знаете)? dit-il (спросил он: «сказал он»).

» — Non (нет), répondirent les enfants (отвечали дети).

» Les deux enfants échangèrent, sous leurs grands sourcils, un coup d'œil rapide comme un éclair; le brigand s'en aperçut.

» — Vous me connaissez ? dit-il.

» — Non, répondirent les enfants.

» — Au reste, que vous me connaissiez, oui ou non, peu m'importe (впрочем, знаете вы меня или нет, мне совершенно безразлично; *importer* — быть важным, иметь значение). Les hommes de la montagne sont frères (люди гор: «горцы — братья»; *frère, m*) et doivent compter les uns sur les autres (и должны полагаться: «рассчитывать» друг на друга; *compter sur* — рассчитывать на); aussi, je compte sur vous (поэтому я рассчитываю на вас; *aussi* — следовательно, поэтому). Depuis hier, on me poursuit comme une bête fauve (со вчерашнего дня за мной гонятся, как за диким зверем; *depuis* — после, с, от; *poursuivre* — гнаться за, преследовать; *bête fauve* — дикий, зверь, хищный зверь; *bête, f*): j'ai faim et j'ai soif (я хочу есть и пить; *avoir faim* — быть голодным, испытывать голод; *faim, f* — голод; *avoir soif* — испытывать жажду, хотеть пить; *soif, f* — жажда)...

» — Au reste, que vous me connaissiez, oui ou non, peu m'importe. Les hommes de la montagne sont frères et doivent compter les uns sur les autres; aussi, je compte sur vous. Depuis hier, on me poursuit comme une bête fauve : j'ai faim et j'ai soif...

» — Voici du pain et voici de l'eau (вот хлеб, а вот — вода), dirent les enfants (сказали дети).

» Le brigand s'assit (разбойник уселся), appuya sa carabine contre sa cuisse (поставил рядом карабин: «приставил свой карабин к бедру»; *appuyer* — *приставлять; опирать; cuisse, f — бедро, ляжка*), arma ses deux pistolets dans sa ceinture (взвел курки обоих пистолетов у себя на поясе; *armer un pistolet* — *взвести курок пистолета*) et se mit à l'œuvre (и принялся за дело = за еду).

» — Voici du pain et voici de l'eau, dirent les enfants.

» Le brigand s'assit, appuya sa carabine contre sa cuisse, arma ses deux pistolets dans sa ceinture et se mit à l'œuvre.

» Lorsqu'il eut fini, il se leva (закончив, он встал).

» — Quel est le nom du village où l'on aperçoit une lumière (как называется деревня, где виден: «заметен» свет; *nom, m — имя, название; apercevoir* — *замечать, усматривать*) dit-il aux enfants (сказал он детям = спросил он у детей) en étendant la main vers l'endroit le plus sombre de l'horizon (указывая на наиболее темную часть горизонта; *étendre* — *протягивать, вытягивать; endroit, m — место; участок*).

» Lorsqu'il eut fini, il se leva.

» — Quel est le nom du village où l'on aperçoit une lumière ? dit-il aux enfants en étendant la main vers l'endroit le plus sombre de l'horizon.

» Les enfants fixèrent quelques secondes leurs regards perçants sur le point qu'il indiquait (дети несколько секунд напрягли зрение, /тщательно/ отыскивая указанную им точку: «фикси́ровали пронизательные взгляды на точку, которую он указал»; *perçant* — резкий, зоркий, пронизательный, пронизывающий; *percer* — сверлить, бурить, просверливать; прокалывать; пронзать; насквозь пронизывать), l'isolèrent en abaissant la main sur les yeux (отделяли ее, приставив: «опустив» к глазам ладони; *isoler* — отделять; обособлять), puis se mirent à rire (затем засмеялись), car ils pensèrent que le brigand se moquait d'eux (потому что подумали, что бандит шутит /над ними/; *se moquer de* — смеяться над, шутить над): ils ne voyaient rien (они ничего не видели).

» Les enfants fixèrent quelques leurs regards perçants sur le point qu'il indiquait, l'isolèrent en abaissant la main sur les yeux, puis se mirent à rire, car ils pensèrent que le brigand se moquait d'eux : ils ne voyaient rien.

» Ils se retournèrent pour le lui dire (они обернулись, чтобы сказать ему это): le brigand avait disparu (но разбойника и след простыл = разбойник исчез). Ils comprirent alors (тогда они поняли; *comprendre*) qu'il avait employé cette ruse pour qu'ils ne pussent voir (что он использовал эту хитрость, для того чтобы они не могли видеть; *ruse, f* — хитрость, уловка) de quel côté il opérait cette retraite (в какую сторону он удалился : «совершил отступление»; *opérer* — производить, совершать, выполнять; *retraite, f* — отступление; отход).

» Ils se retournèrent pour le lui dire : le brigand avait disparu. Ils comprirent alors qu'il avait employé cette ruse pour qu'ils ne pussent voir de quel côté il opérait cette retraite.

» Les deux enfants se rassirent (дети снова сели); puis, après quelques instants de silence (спустя несколько минут молчания; *instant, m* — мгновение;

минута; silence, m — безмолвие, молчание), ils se regardèrent en même temps (они посмотрели одновременно друг на друга).

» — L'as-tu reconnu (ты его узнал)? dit l'un (сказал один).

» — Oui (да), répondit l'autre (отвечал другой).

» Les deux enfants se rassirent; puis, après quelques instants de silence, ils se regardèrent en même temps.

» — L'as-tu reconnu ? dit l'un.

» — Oui, répondit l'autre.

» Ces quelques mots furent échangés à voix basse (эти несколько слов были произнесены тихим голосом: «они обменялись этими словами вполголоса»; *voix, f; bas — низкий; тихий, приглушенный /о голосе/; à voix basse — вполголоса, тихим голосом, тихо*) et comme s'ils tremblaient d'être entendus (как будто собеседники боялись быть услышанными; *comme si — как будто, словно; trembler — трепетать; бояться*).

» — Il a craint que nous ne le trahissions (он испугался: «боится», что мы его выдадим; *craindre — бояться, опасаться; trahir — предавать, выдавать*).

» — Il est parti sans nous rien dire (он ушел, ничего нам не сказав).

» Ces quelques mots furent échangés à voix basse et comme s'ils tremblaient d'être entendus.

» — Il a craint que nous ne le trahissions.

» — Il est parti sans nous rien dire.

» — Il ne doit pas être loin (он не успел далеко уйти: «он не должен быть далеко»).

» — Non, il était trop fatigué (нет, он слишком устал: «он был слишком уставшим»; *fatigué — усталый, утомленный*).

» — Je le trouverais bien, malgré toutes ses précautions(я бы /легко/ его нашел, несмотря на все его предосторожности; *malgré* — *несмотря на, невзирая на, вопреки*; *précaution, f* — *осторожность, осмотрительность, предосторожность*), si je voulais (если бы /я/ захотел).

» — Moi aussi (я тоже).

» — Il ne doit pas être loin.

» — Non, il était trop fatigué.

» — Je le trouverais bien, malgré toutes ses précautions, si je voulais.

» — Moi aussi.

» Les deux enfants n'en dirent pas davantage (оба паренька ничего больше не сказали); mais ils se levèrent (но они поднялись) et partirent de chaque côté de la montagne (и отправились в обход горы, каждый с своей стороны: «и ушли с каждой стороны горы»), comme deux jeunes lévriers en quête (словно два молодых сыщика во время погони; *lévrier, m* — *борзая; сыщик; quête, f* — *поиск, поиски, розыск; погоня*).

» Au bout d'un quart d'heure (через четверть часа; *au bout de* — *через, спустя, по прошествии*), Cherubino était de retour près du feu (Керубино возвратился к костру); cinq minutes après (еще через пять минут), Celestini s'asseyait à ses côtés (Челестини сидел рядом с ним).

» Les deux enfants n'en dirent pas davantage; mais ils se levèrent et partirent de chaque côté de la montagne, comme deux jeunes lévriers en quête.

» Au bout d'un quart d'heure, Cherubino était de retour près du feu; cinq minutes après, Celestini s'asseyait à ses côtés.

» — Eh bien (ну)?...

» — Eh bien (ну)?...

» — Je l'ai trouvé (я его нашел).

» — Moi aussi (я тоже).

» — Derrière un buisson de lauriers-roses (за кустом олеандра; *buisson, m* — кустарник, куст; *молодой порослевый лес; laurier-rose, m* — олеандр).

» — Eh bien ?...

» — Eh bien ?...

» — Je l'ai trouvé.

» — Moi aussi.

» — Derrière un buisson de lauriers-roses.

» — Dans l'enfoncement d'un rocher (в углублении скалы; *enfoncement, m* — углубление, впадина).

» — Qu'y avait-il à sa droite (что было у него справа)?

» — Un aloès en fleurs (алоэ в цвету; *aloès, m* — алоэ; *en fleurs* — в цвету /о растениях/; *fleur, f* — цветок); et que tenait-il à ses mains (а что он держал в руках)?

» — Dans l'enfoncement d'un rocher.

» — Qu'y avait-il à sa droite ?

» — Un aloès en fleurs; et que tenait-il à ses mains ?

» — Des pistolets tout armés (пистолеты со взведенными курками).

» — C'est cela (верно).

» — Et il dormait (а он спал)?

» — Comme si tous les anges veillaient sur lui (как если бы его охраняли все ангелы; *ange, m; veiller sur* — заботиться о; *veiller* — стоять на страже, наблюдать за).

» — Trois mille ducats, c'est autant qu'il y a d'étoiles au ciel (три тысячи дукатов, это столько же, сколько на небе звезд)!...

» — Des pistolets tout armés.

» — C'est cela.

» — Et il dormait ?

» — Comme si tous les anges veillaient sur lui.

» — Trois mille ducats, c'est autant qu'il y a d'étoiles au ciel !...

» — Chaque ducat vaut dix carlins (каждый дукат равен десяти карлинам; *valoir* — быть равным, равняться; *carlin, m* — карлино /старинная монета/), et nous gagnons un carlin par mois (а мы зарабатываем по одному карлино в месяц; *gagner* — зарабатывать; добывать; *mois, m*); ainsi nous pourrions vivre aussi vieux que le vieux Giuseppe (так, мы можем прожить так же долго, как старый Джузеппе; *ainsi* — таким образом, так, следовательно), que nous ne gagnerions pas encore trois mille ducats dans toute notre vie (и за всю свою жизнь так и не заработать трех тысяч дукатов).

» — Chaque ducat vaut dix carlins, et nous gagnons un carlin par mois; ainsi nous pourrions vivre aussi vieux que le vieux Giuseppe, que nous ne gagnerions pas encore trois mille ducats dans toute notre vie.

» Les deux enfants se turent pendant quelques minutes (несколько минут прошло в молчании: «двое детей молчали в течение нескольких минут»). Cherubino rompit le premier le silence (Керубино первым прервал молчание; *rompre le silence* — прервать молчание; *rompre* — ломать; рвать):

» — C'est difficile à tuer un homme (а трудно убить человека)? dit-il (сказал он).

» — Non (нет), répondit Celestini (ответил Челестини); l'homme est comme le mouton: il a une veine au cou (у человека, как у барана, есть на шее такая /одна/ жила; *veine, f* — жила; вена); il faut la couper, voilà tout (ее надо перерезать = *стоит ее только перерезать, и все; couper* — резать, перерезать).

» Les deux enfants se turent pendant quelques minutes. Cherubino rompit le premier le silence :

» — C'est difficile à tuer un homme ? dit-il.

» — Non, répondit Celestini; l'homme est comme le mouton : il a une veine au cou; il faut la couper, voilà tout.

» — As-tu remarqué Cesaris (ты заметил, /что/ у Чезариса)?

» — Il avait le cou nu, n'est-ce pas (раскрыта: «голая» шея, не так ли)?

» — Ce ne serait pas difficile de lui (так было бы нетрудно ему)...

» — Non, pourvu que le couteau coupât bien (да, лишь бы нож был достататочно острый: «лишь бы нож хорошо резал»; *pourvu que* — лишь бы, только бы, если только).

» — As-tu remarqué Cesaris ?

» — Il avait le cou nu, n'est-ce pas ?

» — Ce ne serait pas difficile de lui...

» — Non, pourvu que le couteau coupât bien.

» Chacun des enfants passa la main sur le tranchant de la lame du sien (каждый из мальчиков провел рукой по лезвию своего /ножа/; *tranchant, m* — *острие, лезвие; lame, f* — *лезвие*); puis, se levant (затем, поднявшись), ils se regardèrent un instant tous les deux sans se parler (они мгновение смотрели друг на друга молча : «не говоря друг с другом»).

» — Lequel fera le coup pour les deux (кто сделает удар за двоих = кто будет наносить удар)? dit Cherubino (спросил Керубино).

» Chacun des enfants passa la main sur le tranchant de la lame du sien; puis, se levant, ils se regardèrent un instant tous les deux sans se parler.

» — Lequel fera le coup pour les deux ? dit Cherubino.

» Celestini ramassa quelques cailloux (Челестини подобрал несколько камешков; *ramasser* — *собирать, подбирать, поднимать*; *caillou, m* — *камешек*) et lui présenta sa main fermée (и, зажав их в кулаке, протянул руку: «и показал ему свою закрытую руку»); *présenter* — *показывать; подносить*).

» — Pair ou non (чет или нечет; *pair, m* — *чет, четное число*)?

» — Pair (чет).

» — Il est impair : c'est à toi (нечет: тебе идти; *impair, m* — *нечет*).

» Celestini ramassa quelques cailloux et lui présenta sa main fermée.

» — Pair ou non ?

» — Pair.

» — Il est impair : c'est à toi.

» Cherubino partit sans dire un mot (Керубино ушел не сказав ни слова). Celestini le regarda s'éloigner dans la direction où il savait qu'était couché Cesaris (Челестини видел, как он удалялся в направлении /того места/, где, как он знал, спал Чезарис; *direction, f* — *направление*; *couché* — *лежащий*; *coucher* — *лежать*); puis, lorsqu'il l'eut perdu de vue (затем, когда он потерял его из виду; *perdre de vue* — *терять из виду, упускать из виду*), il s'amusa à jeter (он стал забавляться тем, что кидал; *s'amuser /à faire qch/* — *забавляться тем, что; находить удовольствие в том, что*), les uns après les autres (один за одним), dans le feu mourant (в угасающее пламя костра; *feu, m* — *огонь, пламя, костер*; *mourant* — *умирающий, угасающий, слабеющий*), les cailloux qu'il avait ramassés (подобранные /перед тем/ камешки). Au bout de dix minutes (не прошло и десяти минут), il vit revenir Cherubino (как он увидел возвращающегося Керубино).

» Cherubino partit sans dire un mot. Celestini le regarda s'éloigner dans la direction où il savait qu'était couché Cesaris; puis, lorsqu'il l'eut perdu de vue, il

s'amusa à jeter, les uns après les autres, dans le feu mourant, les cailloux qu'il avait ramassés. Au bout de dix minutes, il vit revenir Cherubino.

» — Eh bien (ну)? lui dit-il (сказал он ему).

» — Je n'ai pas osé (я не посмел).

» — Pourquoi (почему)?

» — Il dormait les yeux ouverts (он спал с открытыми глазами), et il m'a semblé qu'il me regardait (и мне показалось, что он на меня смотрит).

» — Allons-y ensemble (идем вместе).

» — Eh bien ? lui dit-il.

» — Je n'ai pas osé.

» — Pourquoi ?

» — Il dormait les yeux ouverts, et il m'a semblé qu'il me regardait.

» — Allons-y ensemble.

» Ils partirent en courant (они побежали: «отправились бегом»; *en courant* — бегом); mais bientôt ils ralentirent le pas (но вскоре замедлили шаг; *ralentir le pas* — замедлять ход, замедлять шаг, двигаться медленнее). Bientôt encore, ils marchèrent sur la pointe des pieds (а потом они пошли на цыпочках; *sur la pointe des pieds* — на цыпочках, на носочках; *pointe, f* — кончик); enfin, ils se couchèrent à plat ventre et rampèrent comme des serpents (наконец они легли на живот и поползли, как змеи; *à plat ventre* — на живот, ничком: «на плоском животе»; *rampier* — ползти; *передвигаться по-пластунски*; *serpent, m*); puis, arrivés au buisson de lauriers-roses (затем, достигнув куста олеандра), comme des serpents encore, ils levèrent la tête (они, не отделяясь от земли, подняли головы: «все так же как змеи, они подняли головы»), s'introduisirent entre les branches (пролезли сквозь ветви; *s'introduire* — проникать; *лезть*; *branche, f* — ветка, ветвь, сук), et aperçurent le brigand endormi, dans la même position où

ils l'avaient vu (и увидели разбойника, спавшего в той же позе, в которой они его видели; *endormi* — *спящий, заснувший*).

» Ils partirent en courant; mais bientôt ils ralentirent le pas. Bientôt encore, ils marchèrent sur la pointe des pieds; enfin, ils se couchèrent à plat ventre et rampèrent comme des serpents; puis, arrivés au buisson de lauriers-roses, comme des serpents encore, ils levèrent la tête, s'introduisirent entre les branches, et aperçurent le brigand endormi, dans la même position où ils l'avaient vu.

» Alors, l'un se glissa à sa droite, et l'autre à sa gauche (тогда один начал подкрадываться: «пролезать» справа, другой слева; *se glisser* — *проскальзывать, пролезать*), sous la voûte qui surplombait (нависавший свод; *voûte, f* — *свод; арка; купол; surplomber* — *нависать над, возвышаться над*); puis, arrivés près de lui (очувтившись около него), les deux enfants, tenant leur couteau entre les dents (дети, держа ножи в зубах; *avoir le couteau entre les dents* — *быть полным решимости добиться победы; dent, f*), se soulevèrent chacun sur un genou (поднялись каждый на одно колено = стали на одно колено). Le brigand semblait éveillé (разбойник казался бодрствующим = разбойник, казалось, не спал; *éveillé* — *бодрствующий*), ses yeux étaient tout grands ouverts (его глаза были широко раскрыты; *grand ouvert* — *широко раскрытый, широко открытый*); seulement, la prunelle était fixe (только зрачки были неподвижны; *prunelle, f*).

» Alors, l'un se glissa à sa droite, et l'autre à sa gauche, sous la voûte qui surplombait; puis, arrivés près de lui, les deux enfants, tenant leur couteau entre les dents, se soulevèrent chacun sur un genou. Le brigand semblait éveillé, ses yeux étaient tout grands ouverts; seulement, la prunelle était fixe.

» Celestini fit un signe de la main à Cherubino (Челестини сделал знак рукою Керубино), afin qu'il suivît tous ses mouvements (чтобы тот следил за

всеми его движениями). Le brigand, avant de s'endormir (разбойник, перед тем как лечь спать), avait appuyé sa carabine contre la paroi du rocher (прислонил свой карабин к стене; *paroi, f* — *склон, откос; стена*), et en avait enveloppé la batterie avec un de ses mouchoirs de soie (завернув батарею в один из своих шелковых платков; *envelopper* — *заворачивать, обертывать; batterie, f* — *батарея*). Celestini dénoua doucement le mouchoir (Челестини тихонько развязал платок; *dénouer* — *развязывать, распутывать*), l'étendit au-dessus de la tête de Cesaris (растянул его над головой Чезариса), et, voyant que Cherubino était prêt (и, увидев, что Керубино готов), il l'abaissa tout à coup en criant (вдруг опустил его с криком: «крича»; *abaisser* — *опускать*):

» — Va (давай)!

» Celestini fit un signe de la main à Cherubino, afin qu'il suivît tous ses mouvements. Le brigand, avant de s'endormir, avait appuyé sa carabine contre la paroi du rocher, et en avait enveloppé la batterie avec un de ses mouchoirs de soie. Celestini dénoua doucement le mouchoir, l'étendit au-dessus de la tête de Cesaris, et, voyant que Cherubino était prêt, il l'abaissa tout à coup en criant :

» — Va !

» Cherubino se précipita comme un jeune tigre sur le cou du brigand (Керубино бросился, как молодой тигр, на шею разбойника; *se précipiter* — *устремляться, бросаться*); celui-ci jeta un cri terrible (тот испустил ужасный крик; *jeter un cri* — *испускать крик, кричать*), se dressa debout et sanglant (вскочил на ноги, истекая кровью: «окровавленный»; *se dresser* — *вставать, подниматься; sanglant* — *окровавленный*), fit plusieurs tours sur lui-même (закружился на одном месте; *faire un tour /complet/ sur soi-même* — *повернуться кругом; tour, m* — *вращение, оборот, виток*), la tête renversée en arrière (с запрокинутой назад головой; *renversé* — *запрокинутый, откинутый*), lâcha au hasard ses deux coups de pistolet (выстрелил наугад из

/двух/ своих пистолетов; *lâcher un coup* — *производить выстрел*; *au hasard* — *наугад, наудачу, как попало*), et retomba mort (и упал замертво).

» Les deux enfants étaient restés à plat ventre et sans souffle (оба мальчика оставались лежать на животе, не дыша; *souffle, m*; *souffler* — *дышать*).

» Cherubino se précipita comme un jeune tigre sur le cou du brigand; celui-ci jeta un cri terrible, se dressa debout et sanglant, fit plusieurs tours sur lui-même, la tête renversée en arrière, lâcha au hasard ses deux coups de pistolet, et retomba mort.

» Les deux enfants étaient restés à plat ventre et sans souffle.

» Lorsqu'ils virent que le bandit avait cessé de remuer (когда они увидели, что бандит перестал шевелиться; *remuer* — *двигаться, шевелиться*), ils se relevèrent et s'approchèrent de lui (они встали и приблизились к нему). Sa tête ne tenait plus que par la colonne vertébrale (его голова держалась только на позвонках: «позвоночнике»; *colonne vertébrale* — *позвоночник, позвоночный столб*; *colonne, f* — *столб, колонна*); ils achevèrent de la séparer du corps (они отделили голову от тела; *achever de* —; *corps, m*), l'enveloppèrent dans le mouchoir de soie (завернули ее в шелковый платок), et, après être convenus de la porter chacun leur tour (и, условившись нести ее поочередно; *convenir* — *условиться, договориться*), ils partirent pour Naples (направились в Неаполь).

» Lorsqu'ils virent que le bandit avait cessé de remuer, ils se relevèrent et s'approchèrent de lui. Sa tête ne tenait plus que par la colonne vertébrale; ils achevèrent de la séparer du corps, l'enveloppèrent dans le mouchoir de soie, et, après être convenus de la porter chacun leur tour, ils partirent pour Naples.

» Ils marchèrent toute la nuit dans la montagne (они шли целую ночь по горам), s'orientant sur la mer (ориентируясь на море; *s'orienter* — *ориентироваться на, направляться в сторону*), qu'ils voyaient luire à leur

gauche (сиявшее им слева: «которое они видели сиявшим им слева»); *luire* — сиять, светиться, блестеть). Au point du jour (на рассвете; *point du jour* — рассвет; *point, m* — появление; начало), ils aperçurent Castro-Villari (они увидели Кастро Виллари); mais ils n'osèrent traverser la ville (но не осмелились пройти через город; *traverser* — проходить через, переходить; переправляться), de peur que le sang ne dénonçât le fardeau qu'ils portaient (опасаясь, что кровь выдаст груз, который они несут; *dénoncer* — выдавать, разоблачать; *fardeau, m* — груз, ноша), et que quelque brigand de la bande de Cesaris (и что какой-нибудь разбойник из банды Чезариса) ne vengeât sur eux la mort de son chef (отомстит им за смерть своего главаря).

» Ils marchèrent toute la nuit dans la montagne, s'orientant sur la mer, qu'ils voyaient luire à leur gauche. Au point du jour, ils aperçurent Castro-Villari; mais ils n'osèrent traverser la ville, de peur que le sang ne dénonçât le fardeau qu'ils portaient, et que quelque brigand de la bande de Cesaris ne vengeât sur eux la mort de son chef.

» Cependant la faim les prit (однако голод овладел ими; *prendre* — брать, захватывать, завладевать); l'un d'eux résolut d'aller chercher du pain à une auberge (один из них решился пойти за хлебом в ближайший трактир; *résoudre* — решать, принимать решение, находить решение; *aller chercher* — сходить за, пойти за; *auberge, f* — трактир; гостиница с рестораном; постоялый двор /уст./), tandis que l'autre l'attendrait dans la montagne (в то время как другой будет дожидаться в горах; *tandis que* — в то время как, тогда как); mais, lorsqu'il eut fait quelques pas, il revint (но сделав несколько шагов, он /тот, что пошел/, вернулся).

» — Et de l'argent (а деньги)? dit-il (сказал он = спросил он).

» Cependant la faim les prit; l'un d'eux résolut d'aller chercher du pain à une auberge, tandis que l'autre l'attendrait dans la montagne; mais, lorsqu'il eut fait quelques pas, il revint.

» — Et de l'argent ? dit-il.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»